

China Will Remember

— Images of International Assistance
in the Relief Effort for the Massive Wenchuan Earthquake

汶川特大地震国际救援纪实

中國不會忘記

中华人民共和国外交部◎编

Compiled by the Ministry of Foreign
Affairs of the People's Republic of China



世界知识出版社
WORLD AFFAIRS PRESS

中國不會忘記

——汶川特大地震國際救援紀實

China Will Remember —— Images of International Assistance in the Relief Effort for the Massive Wenchuan Earthquake

中華人民共和國外交部 編

Compiled by the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China



世界知識出版社
WORLD AFFAIRS PRESS

图书在版编目(CIP)数据

中国不会忘记：汶川特大地震国际救援纪实：汉英对照/中华人民共和国外交部编. —北京：世界知识出版社，2008.9

ISBN 978-7-5012-3410-3

I.中… II.中… III.抗震救灾—概况—世界—2008—画册 IV.D57-64
中国版本图书馆CIP数据核字（2008）第134481号

特约编辑 章少红
责任编辑 姚少春 贾如梅 车胜春
责任出版 刘林琦
责任校对 王 铮
艺术设计 姚少春 赵 玥

书 名

中国不会忘记——汶川特大地震国际救援纪实
China Will Remember —— Images of International Assistance
in the Relief Effort for the Massive Wenchuan Earthquake

作 者

中华人民共和国外交部

出版发行

世界知识出版社

地址邮编

北京市东城区干面胡同51号（100010）

电 话

010-65265923（发行） 010-85119023（世界知识书店）

网 址

www.wap1934.com

印 刷

北京雅昌彩色印刷有限公司

经 销

新华书店

开本印张

787×1092毫米 1/8 38印张

版次印次

2008年10月第一版 2008年10月第一次印刷

标准书号

ISBN 978-7-5012-3410-3

定 价

320.00元

版权所有 侵权必究

编辑委员会

主任

杨洁篪

副主任

乔宗淮 张业遂 李金章 翟 隽

刘结一 吴红波

委员

张鑫森 刘建超 姜 江 屈生武

郭崇立 韩志强 高树茂

Editorial Board

Director	Yang Jiechi
Deputy Directors	Qiao Zonghuai Zhang Yesui Li Jinzhang Zhai Jun
	Liu Jieyi Wu Hongbo
Members	Zhang Xinsen Liu Jianchao Jiang Jiang Qu Shengwu
	Guo Chongli Han Zhiqiang Gao Shumao

序

2008年5月12日14时28分，中国四川汶川发生里氏8级特大地震，造成重大生命和财产损失。

这次地震是新中国成立以来破坏性最强、波及范围最广、救灾难度最大的一次地震。灾难发生后，在党中央和中国政府的坚强领导下，全国各族人民万众一心、众志成城，不畏艰险、百折不挠，以人为本、尊重科学，夺取了抗震救灾的重大阶段性胜利。与此同时，国际社会也纷纷通过各种方式向中国政府和人民表达真挚的同情和慰问，向中国的抗震救灾工作提供宝贵的支持和援助，其中包括提供大量资金和物资及派遣救援队和医疗队。5月19日至21日全国哀悼日期间，各国驻华使节和国际组织驻华代表纷纷前来中国外交部吊唁；近百个国家驻华使馆和国际组织驻华代表机构降半旗志哀；许多国家领导人及各界人士前往中国驻外外交代表机构吊唁。

在中国人民遭受这场特大灾难的时刻，国际社会表达真诚同情和慰问，提供各种形式的支持和援助，充分体现了崇高的人道主义精神和对中国人民的友好情谊，中国人民永远不会忘记。

由外交部编撰、世界知识出版社出版的大型画册《中国不会忘记——汶川特大地震国际救援纪实》通过精心收录的数百幅照片，全面、真实、详细记录了各国政府和人民在汶川特大地震发生后向中国政府和人民表达哀悼、慰问以及给予支持和援助的情况，是中国与世界各国友好关系的写照与见证。我们相信，她将成为珍贵的历史档案。

值此画册问世之际，我们谨对世界各国政府和人民以及有关国际组织在中国发生重大灾难时表达的真挚同情和给予的宝贵援助表示由衷的感谢。对患难中的真情相助，中国政府和人民将永远铭记。我们坚信，在党中央和中国政府的坚强领导下，在国际社会的大力支持下，全体中国人民一定能够克服一切艰难险阻，赢得抗震救灾斗争的最后胜利，重建美好家园。

杨洁篪

2008年7月于北京

Foreword

At 14:28 on 12 May 2008, a devastating earthquake measuring 8 on the Richter scale hit Wenchuan, Sichuan Province of China, causing massive losses of life and property.

This was the most destructive and wide-spread earthquake after the founding of New China and the rescue and relief work was also the most difficult. In the face of the disaster, under the strong leadership of the Central Committee of the Communist Party of China and the Chinese Government, Chinese people of all ethnic groups rallied together and worked tirelessly in the spirit of putting people first and respecting scientific laws, and achieved major success in the initial stage of the rescue and relief efforts. Meanwhile, the international community extended sincere sympathy and condolences to the Chinese Government and people in various ways and offered valuable support and assistance to China's disaster rescue and relief efforts, including large amounts of financial and material assistance and rescue and medical teams. In the three days of national mourning from 19 to 21 May, foreign diplomatic envoys and representatives of international organizations in China offered their condolences at the Chinese Foreign Ministry. Nearly 100 embassies and offices of international organizations in China lowered their flags to half-mast. Many state leaders and personages from all walks of life went to the Chinese diplomatic missions in their countries to express condolences.

At the time of this major disaster for the Chinese people, the sincere sympathy and condolences, as well as the support and assistance of various kinds from the rest of the world demonstrated the lofty humanitarian spirit and the friendship of the international community toward the Chinese people. This we will never forget.

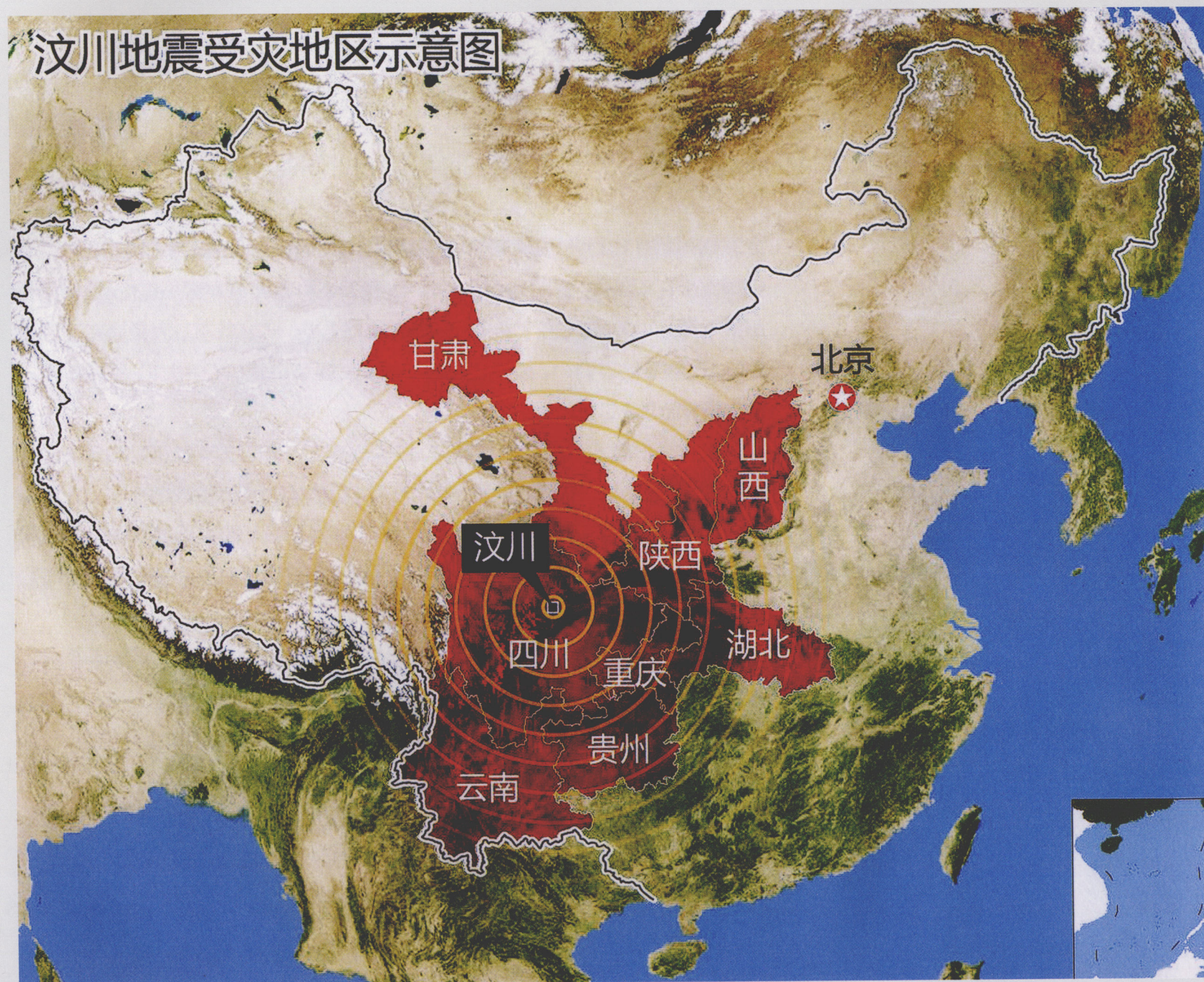
China Will Remember—Images of International Assistance in the Relief Effort for the Massive Wenchuan Earthquake compiled by the Ministry of Foreign Affairs and published by the World Affairs Press, is a collection of hundreds of carefully selected photos that give a full, accurate and detailed record of the condolences, sympathy, support and assistance from the governments and peoples of other countries to the Chinese Government and people in the wake of the earthquake. It is a valuable historical record that testifies to the friendly relations between China and other countries in the world.

On the occasion of the publication of this album, we wish to express heartfelt thanks to governments and peoples of other countries for offering their sincere sympathy and valuable assistance following the earthquake. The Chinese Government and people will always remember their sincere help at the difficult time. We are convinced that, with the strong leadership of the Central Committee of the Communist Party of China and the Chinese Government and with great support of the international community, the Chinese people will overcome all difficulties and achieve the final victory in the rescue and relief efforts and will rebuild their beautiful homeland.

Yang Jiechi
Beijing, July 2008



地震后的汶川映秀镇
After the earthquake: Yingxiu
Township, Wenchuan County



公元2008年5月12日14时28分，中国四川省汶川县，发生了里氏8.0级特大地震。这是中华人民共和国成立以来最严重的地震灾害。据权威统计，截至7月6日，共有69196人遇难，374176人受伤，18379人失踪，地震重灾区的范围达12.5万平方公里，417个县的4600多万人口受灾，物质财产损失仅四川省估计就超过2000亿元人民币，还有难以估量的文化遗产在地震中损毁、消失。

At 14:28 on May 12th, 2008, a magnitude-8.0 earthquake hit Wenchuan County in China's Sichuan Province. This was the most devastating earthquake in China ever recorded since the founding of the People's Republic. According to official statistics, by July 6th, 69,196 people were killed by the earthquake, 374,176 people were injured and 18,379 people remained missing. More than 46 million people in 417 counties covering an area of 125,000 square kilometres were affected by the earthquake. Material and property losses in Sichuan alone exceeded 200 billion RMB, not to mention the countless cultural heritage destroyed by the earthquake.

目 录 Contents

序	1
Foreword	2
第一部分 生命至尊	6
Part I Respect for Life.....	7
第二部分 大爱无疆	76
Part II Boundless Love.....	77
第三部分 举世同悼	146
Part III World in Mourning.....	147

第一部分

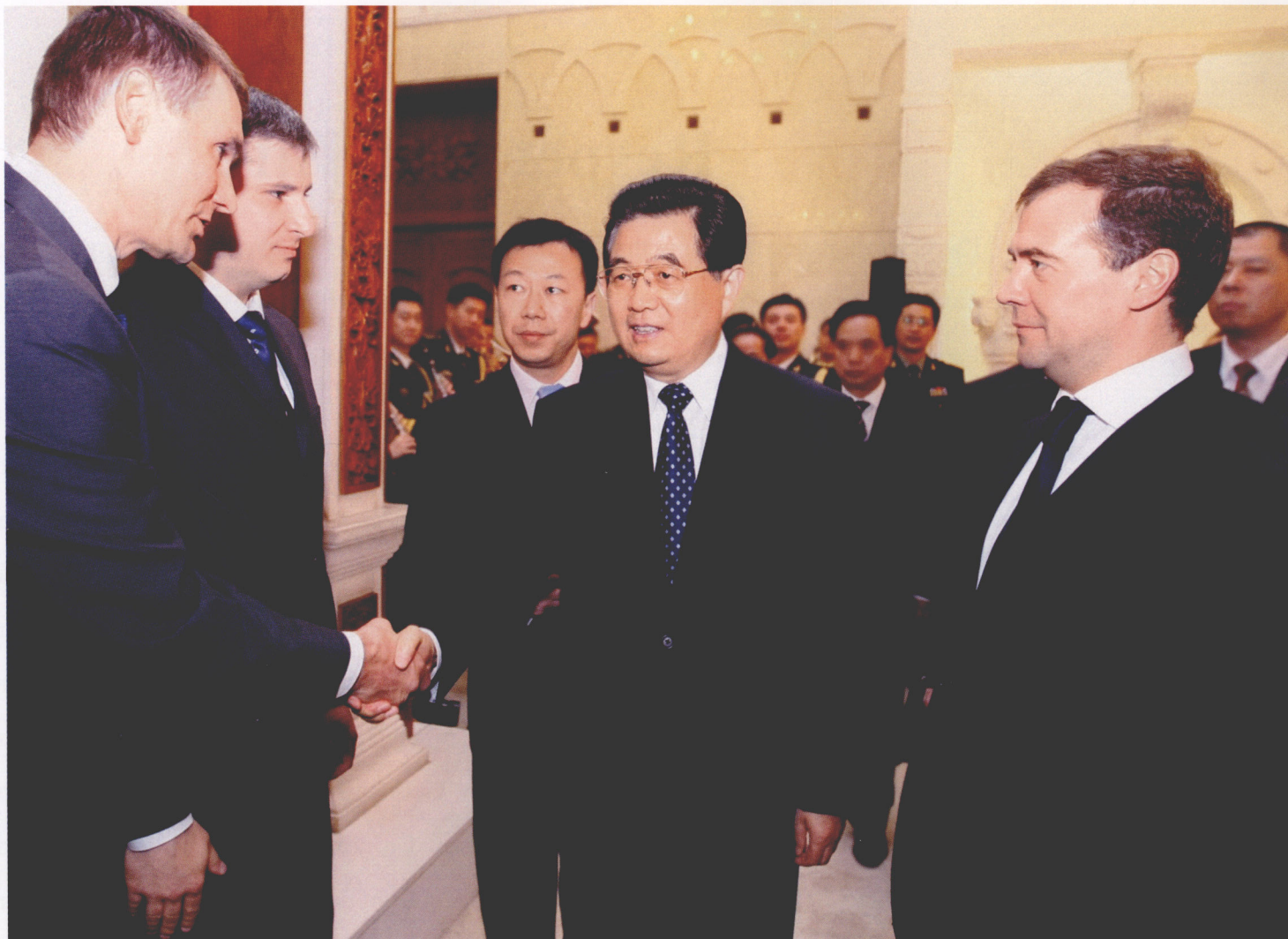
生命至尊

中华民族历经磨难，中国人民伟大坚强。地震发生后第一时间，中国国家主席胡锦涛立即做出重要批示，要求尽快抢救伤员，保证灾区人民生命财产安全。国务院迅速成立了抗震救灾总指挥部，调动各方力量和资源，开展了一场规模空前的生命大营救。国际社会也立即伸出援手，加入到中国救援行动中来，充分体现了各国人民对中国人民的友好情谊和崇高的人道主义精神。自5月16日起，日本、俄罗斯、韩国、新加坡派出的四支地震救援队分别赶赴四川，辗转多个重灾区，在道路阻塞、通讯中断的情况下，连续奋战、全力施救，搜救出1名幸存者和52具遗体。日本、巴基斯坦、印度尼西亚、俄罗斯、意大利、德国、英国、法国、古巴等国还迅速向地震灾区派出医疗队，与中国医务人员一起，共同救治伤员2万余人。还有来自美国等国家的志愿人员也加入了灾区现场救援等行动。据统计，先后到地震灾区现场工作的外国救援和医疗人员400多人。这些来自不同国家人士不畏艰险和困难的努力工作，赢得了灾区人民和全中国人民的好评。

Part I

Respect for Life

The Chinese nation has gone through numerous trials and tribulations. The great Chinese people have always been strong in difficult time. Right after the earthquake, Chinese President Hu Jintao issued an important instruction which demands swift actions to save the injured and ensure the safety of life and property of the people in the quake-hit areas. The State Council quickly set up a national command for rescue and relief efforts to mobilize resources and launch a rescue operation of an unprecedented scale. The international community immediately joined in, fully demonstrating their friendship towards the Chinese people and the noble spirit of humanitarianism. From May 16th, rescue teams from Japan, Russia, the Republic of Korea and Singapore began to rush to the hardest hit areas in Sichuan. Despite road blockages and communication disruptions, the four foreign rescue teams worked around the clock, did their utmost and successfully rescued one survivor and retrieved the remains of 52 victims. Japan, Pakistan, Indonesia, Russia, Italy, Germany, Britain, France and Cuba sent medical teams, who worked shoulder to shoulder with their Chinese counterparts and provided medical treatment to a total of over 20,000 survivors. Volunteers from the United States and other countries also joined in the rescue and relief work in the affected areas. According to statistics, more than 400 foreign rescuers and medical workers worked in the disaster-afflicted areas. Their hard work in difficult and often dangerous situations has won acclaim from the local survivors and the entire Chinese people.



2008年5月23日，中国国家主席胡锦涛在俄罗斯总统梅德韦杰夫陪同下，在北京人民大会堂亲切会见四川汶川地震俄罗斯救援队队员代表。

On March 23rd, President Hu Jintao and Russian President Medvedev met members of the Russian rescue team at the Great Hall of the People in Beijing.

2008年6月1日，中共中央总书记、国家主席、中央军委主席胡锦涛在甘肃考察抗震救灾和恢复重建工作。这是胡锦涛在陇南市第一人民医院帐篷诊室看望正在参与救治的巴基斯坦医疗队队员。

On June 1st, General Secretary of the Central Committee of the Communist Party of China, State President and Chairman of the Central Military Commission Hu Jintao inspected rescue, relief and reconstruction efforts in Gansu Province. He visited the Pakistani medical team in the tents of the No. 1 People's Hospital in Longnan City.





2008年5月24日，国务院总理温家宝在映秀镇救灾现场与专程前来走访慰问中国地震灾区的联合国秘书长潘基文会面。

On May 24th, Premier Wen Jiabao met United Nations Secretary-General Ban Ki-moon during the latter's special trip to Yingxiu Township, Wenchuan County.



2008年5月30日，来华访问的韩国总统李明博亲赴四川省都江堰市“幸福家园”灾民安置点慰问灾区群众。

On May 30th, President Lee Myung-bak of the Republic of Korea, who was on a visit to China, comforted earthquake survivors at the “Happy Home” resettlement centre in Dujiangyan City, Sichuan Province.



2008年5月30日，外交部长杨洁篪在四川地震灾区看望和慰问支援抗震救灾的英国医疗队。

On May 30th, Foreign Minister Yang Jiechi visited the British medical team in Sichuan.